

Сонячна перлина Іспанії

У Барселоні є все, щоб закохати в себе з першого погляду навіть найбуваліших мандрівників: загадковий Готичний квартал, архітектурні шедеври Антоніо Гауді, ультрасучасні хмарочоси, золотаві міські пляжі, розкішні бутики й ресторани з креативною кухнею. Та головна принада міста – його неповторна святкова атмосфера, яка панує тут у будь-яку пору доби й року

Текст: Наталія Майборода

A Jewel in the Spanish Sun

Even a worldly-wise traveller will find it hard not to fall in love with Barcelona. The sunny Spanish jewel has got everything to impress visitors: a mysterious Gothic Quarter, Antonio Gaudí's architectural masterpieces, ultra-modern skyscrapers, golden beaches, luxurious boutiques and restaurants offering creative cuisine. But the main attraction is the city's unique convivial atmosphere, reigning here at all hours and seasons

By Natalia Maiboroda



Архітектурні епохи в Барселоні переплітаються напрочуд гармонійно, немов перетікаючи одна в одну. Середньовічні собори тут сусідять із хмарочосами у стилі хай-тек, а чітку геометрію модерних кварталів поживляють сюрреалістичні обриси будівель Антоніо Гауді. І все це вирує архітектурне розмаїття примостилося між двома вулицями каталонської столиці – Паралеллю та Меридіаном.

Барселонська Паралель

Своє знайомство зі столицею Каталонії я починаю з історичного центру міста – Готичного кварталу, або Барріо-Готико. Саме тут знаходиться середньовічний Кафедральний собор, будівництво якого розпочалося ще наприкінці XIII століття. Стіни собору були свідками однієї з найважливіших подій в історії Іспанії – зустрічі короля Фернандо Католика та королеви Ізабелли Кастильської з Христофором Колумбом у 1493 році, коли ушлявлений іспанський мореплавець повернувся в Європу після відкриття Америки. Сьогодні на площі біля собору повно туристів, які фотографуються на згадку біля металевих літер, що формують слово BARCELONA, а потім поспішають зайняти столик в одному з численних кафе старого міста. Посмакувавши традиційним для барселонців солодким сніданком, час до обіду я провела у знайомстві із середньовічним ядром Барселони. Ні хліба, ні видовищ мені не забракло: місцеві жителі зігрівали вузькі прохолодні вулички Готичного кварталу



Модерний район Ешямпле – еталон урбаністичного дизайну
The modern Eixample district is the epitome of urban design



Куди ж вказує Колумб?
What is Columbus pointing to?

Barcelona's architectural eras are marvellously intertwined to such an extent that they somehow slip into each other. Glorious medieval cathedrals stand there along with shiny hi-tech skyscrapers, while the surrealistic shapes of Antonio Gaudi's edifices enliven the sharp geometry of the more modern districts. All this swirling architectural diversity can be found between Parallel and Meridian, two of the Catalan capital's most famous streets.

Barcelona's Parallel

My acquaintance with the Catalan capital began in its historic centre – the Gothic Quarter or *Barrio Gótico*. Its main attraction is the medieval Cathedral, the construction of which began in the late 13th century. In 1493, its walls witnessed one of the most important events in the history of Spain, when King Ferdinand the Catholic and Queen Isabella of Castile welcomed celebrated Spanish seafarer Christopher Columbus home to Europe from his travels to the west, during which he made his most notable discovery – the Americas.

Today, the bustling square is crammed with tourists taking pictures next to the huge metal letters spelling out the word BARCELONA, just before hastening to reserve a table at one of the old city's numerous cafes. Having relished a sweet breakfast popular among the locals, I spent my morning familiarising myself with the medieval core of Barcelona. I got plenty of both bread and circuses as local citizens warmed the narrow chilly streets of the Gothic Quarter with joyful performances, despite it being just another ordinary weekday. For the emotional and cheerful Catalans, every day is an occasion to celebrate!

One feels this festive atmosphere even better on

веселими імпровізованими виставами, хоча був звичайнісінький будній день. Для гучних святкувань емоційним каталонцям навіть приводу шукати не треба – тут що не день, то свято!

Ще ліпше святкова атмосфера відчувається на головній вулиці Барселони – бульварі Рамбла, що починається від пам'ятника Колумбу біля порту. Придивіться уважно до постави мореплавця: пальцем він вказує зовсім не в бік відкритого ним Нового світу. Втім, каталонці великодушно вибачають цю географічну неточність: її компенсує той факт, що Колумб стоїть спиною до решти Іспанії. А каталонців хлібом не годуй – дай виділитися своєю незалежністю, яка проявляється і в мові, і в кухні, і в архітектурі.

Назва бульвару походить від арабської мови й означає піщане русло річки. Колись на території нинішнього Рамбла протікав невеликий струмок, що вгамовував спрагу тутешнього римського поселення. Згодом русло пересохло і перетворилося на променаду. Сьогодні це найвеселіша та найгаласливіша вулиця Барселони, де атмосфера безтурботного свята панує і вдень, і вночі. В іспанській мові навіть приказка існує: "рости як дерева на Рамбла" – себто жити безтурботно.

Життєрадісний бульвар плавно переходить у найвідомішу площу міста – Пласа-де-Каталунія, яка умовно розділяє Готичний квартал та модерний район Ешямпле. Саме звідси "мисливці" за дизайнерськими обновками розпочинають підкорення барселонського шопінг-світу. Однак всесвітню славу району принесли не фешенебельні бутики, а його унікальний правильний геометричний дизайн. У зв'язку з розширенням Барселони у першій половині XIX ст. було вирішено знести старі міські стіни та почати забудову сусідніх пустирів. Так і виник район Ешямпле, назва якого з каталонської перекладається як "розширення". Довгі прями вулиці перетинаються під прямим кутом, утворюючи площі у вигляді восьмикутників, зрізаних на перехрестях на 45 градусів. Саме таке розташування вулиць іспанський містобудівник Ільдефонс Серда вважав оптимальним для руху транспорту та вентиляції житлової зони. Мені ж район здався схематичними сетами, в яких бджоли-туристи "літають" у пошуках архітектурних шедеврів Антоніо Гауді, Жузеп Пуч-і-Кадафалка та Льюїса Думенека-і-Мунтане. ↘



Барселонські димари – також витвір мистецтва
Barcelona's chimneys are real works of art



На бульварі Рамбла завжди весело!
A good time is guaranteed on Ramblas Boulevard!



Надійні охоронці спокою Барселони
Barcelona's trusty protectors

Ramblas Boulevard, Barcelona's main street, which begins right from the monument to Columbus near the port. Take a closer look at the seaman's posture and you will see that his finger actually points away from his New World discovery. However, the proud-spirited Catalans generously forgive this geographical inaccuracy, due to the fact that Columbus' back is turned towards the rest of Spain. And there is nothing they enjoy better than standing out with their unique traits, be they the language, cuisine or architecture.

The name of the boulevard comes from the Arabic word for a sandy riverbed. At one time, a small brook flowed through the territory of the present Ramblas, quenching the thirst of a local Roman settlement. The riverbed later dried up and became a promenade. Today, it's the most boisterous street of Barcelona, where a festive atmosphere reigns day and night. There is even a saying in Spanish: "to grow like a Ramblas tree," which means to live a carefree life.

The joyful boulevard runs smoothly into the city's most famous square, called Plaza de Cataluña, which separates the Gothic Quarter from the modern Eixample district. This is the place where fashion hunters begin their conquest of Barcelona's shopping world. However, this district's fame comes not from its boutiques, but from its unique rectilinear design. In the first half of the 19th century, the old walls of Barcelona were demolished, and the adjacent wastelands were built over. That is how the Eixample district appeared, the name of which suggests broadening.

The Eixample is formed by long straight streets intersecting at right angles and forming octagonal squares with chamfered corners. The pioneering design was introduced by the renowned Spanish urban planner *Ildefons Cerdà*, who found this arrangement of streets to be ideal for traffic and the airiness of a residential area. To me, the district seemed more like a schematic honeycomb, where busy tourists swarm in search of architectural masterpieces by Antonio Gaudi, Josep Puig i Cadafalch and Lluís Domènech i Montaner. ↗



Смуга золотавих міських пляжів – улюблене місце відпочинку барселонців
The city's strip of golden beaches is the residents' favourite recreation spot

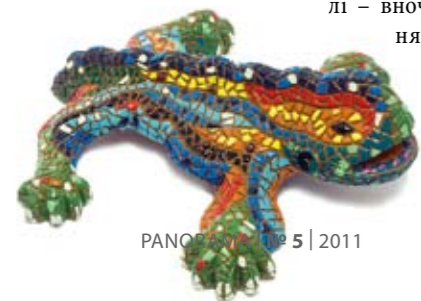
Сучасний Меридіан

Цікаво, що до 1992 року Барселона не знала, що таке масовий туризм. Усе змінила Літня Олімпіада-1992, у рамках підготовки до якої каталонці звели новий житловий район *Vila Olimpica* з Олімпійським портом та хмарочосами. Тутешній парк Нова Ікарія, звідки рукою подати до смуги піщаних пляжів міста, – улюблене місце відпочинку барселонців у спекотні літні дні.

А от шопоголіків мов магнітом притягує торговельно-розважальний центр “Маремагнум”, що постав просто на воді у Старому порту Барселони. До послуг відвідувачів тут цілих три поверхи магазинів найпопулярніших європейських брендів плюс сила-силенна розваг – від кінотеатру IMAX до майданчика для міні-гольфу. Поряд знаходиться величезний акваріум із найбільшим у світі зібранням середземноморської флори і фауни. У 80-метровому прозорому тунелі можна зблизька побачити навіть акул!

За кілька кварталів від *Vila Olimpica* розташований Парк С'ютаделла – перший міський парк Барселони, відкритий у 1894 році. Його “родзинка” – грандіозний фонтан “Каскад”, побудований за проектом архітектора Хосе Фонтсере, якому допомагав молодий Антоніо Гауді. Зовсім поруч знаходиться барселонський зоопарк, унікальним “експонатом” якого є горилла-альбінос на ім'я Сніжинка: кажуть, це єдиний білий представник приматів у світі.

На перетині вулиць Діагональ та Меридіан височіє найепаганіша будівля Барселони – ультрасучасна башта Агбар авторства французького архітектора Жана Нувеля, яку через огіркоподібну форму прозвали еротичним символом міста. Назва хмарочосу “скромно” шанує його власника – холдингову фірму *Agbar*, до складу якої входить, зокрема, водопровідна компанія Барселони. Мабуть, саме ця аналогія стала домінуючою у виборі освітлення будівлі – вночі башта мигтить синіми вогнями, створюючи ілюзію фантастичного фонтану. Для освітлення фасаду використовують аж 4500 світлодіодних пристроїв!



PANORAMA | № 5 | 2011



Фонтан “Каскад” – архітектурний шедевр Парку С'ютаделла
Cascade Fountain is Ciutadella Park's architectural centerpiece

A Modern Meridian

Interestingly enough, Barcelona hadn't been exposed to mass tourism until 1992, when everything changed with the Summer Olympics, which saw the creation of *Vila Olimpica*, a new residential district with an Olympic port and shiny skyscrapers. The New Icaria Park is a stone's throw away from the city's sandy beaches and it's no wonder this is the place where local citizens escape from the heat on hot summer days.

Shopaholics, in their turn, are magnetically attracted to the numerous display windows of the *Maremagnum* shopping and leisure centre located in Barcelona's Old Port. Visitors are treated to three stories of the most popular European brands and many entertainment possibilities, ranging from IMAX cinema to mini-golf. An enormous stands nearby, with the greatest collection of Mediterranean flora and fauna. Visitors can even view sharks up close, as they swim in the 80-meter transparent tunnel.

A few blocks away from *Vila Olimpica* is Ciutadella Park, the first public park in Barcelona, opened in 1894. Its most photogenic landmark is the grandiose Cascade fountain designed by Jose Fontserre, assisted by young Antonio Gaudi. Nearby is Barcelona Zoo, home to a unique albino gorilla named Snowflake, reportedly the only white ape in the world.

Photo: © Phantom_49 / Fotolia.com



Каса Бальо – яскравий приклад каталонського модерну
Casa Batlló – a masterpiece of Catalan Art Nouveau

Photo: © Pep Darder / Basillca de la Sagrada Família

Діагональ геніальності

Для багатьох Барселона асоціюється передусім з ім'ям славетного архітектора Антоніо Гауді, який перетворив місто на лабораторію для своїх неймовірних поектів.

Хвилясті обриси та завитки найвідоміших будівель Гауді – Каса Міла (або Ла Педрера) та Каса Бальо, що на проспекті Грасія, роблять їх схожими на майстерно виліплені скульптури, над якими попрацювала рука самої природи.

Однак візитівкою Барселони та справою всього життя Гауді вважається собор Саграда Фамілія, на будівництво якого архітектор витратив цілих 43 роки. Проте навіть сьогодні ще нікому не вдалося побачити завершену будівлю, адже після смерті митця проект так і не вдалося закінчити. За іронією долі, в 1926 році дорогою до свого творіння Гауді потрапив під перший барселонський трамвай... Геніальний архітектор тримав макети будівель у голові, а тому не залишив нащадкам жодних креслень.

Сьогодні собор, який мав стати євангельською енциклопедією для 15 тисяч віруючих, відвідує не менша кількість туристів. Я також приєднуюся до них – а потім рушаю до найвідомішого парку міста під назвою Гуель, також спроектованого Антоніо Гауді. Захопленню немає меж, ▾



Парк Гуель, спроектований Антоніо Гауді, – візитівка Барселони
Park Güell designed by Antonio Gaudi is Barcelona's calling card

Photo: © Wikimedia



Будівництво собору Саграда Фамілія почалося 129 років тому й не припиняється і досі

Construction of Sagrada Família began 129 years ago and is ongoing today

At the intersection of Diagonal and Meridian streets stands *Torre Agbar* – Barcelona's most scandalous building, designed by French architect Jean Nouvel. Due to its cucumber shape, the tower is jokingly called the erotic symbol of the city. The skyscraper's name honours its owner, holding company *Agbar* which, by the way, supplies Barcelona's water. This analogy must have dominated the lighting choice: at night, as the tower twinkles with blue lights, creating the illusion of a fantastic fountain, as 4500 photodiode devices illuminate the façade!

Diagonal of Genius

Most people associate Barcelona with the name of ingenious architect Antonio Gaudi, who turned the city into a lab for his incredible projects.

The wavy contours and curly shapes of the best-known Gaudi buildings – *Casa Mila* (or *La Pedrera*) and *Casa Batlló*, located on Garcia Avenue, make them look rather like skilfully crafted sculptures, which seem to be made by nature herself.

However, it is the *Sagrada Família* cathedral which is considered to be Gaudi's masterwork and the true landmark of Barcelona. The architect spent 43 years of his life building it, but to this day, the Cathedral remains unfinished, construction having been halted upon the master's tragic death. In an ironic twist of fate, Gaudi was on his way to work on his beloved project when he was struck and killed by Barcelona's first tram... As the architect built his models in his head, he left no drawings to guide his successors.

Today the Cathedral, which had been designed as a religious gathering place for 15 thousand faithful Catholics, greets an equal number of tourists. I join them for a while, just before making my way ▹



Одна лише панорама Барселони вартує того, щоб замовити авіапереліт до столиці Каталонії!
The breathtaking view of Barcelona alone is well worth booking a flight to the Catalan capital!

↳ особливо коли блукаєш химерними кам'яними лабіринтами чи милуєшся панорамою міста, сидячи на чудернацькій мозаїчній лавочці – за свідченням Книги рекордів Гіннеса, найдовшій у світі.

↳ towards the city's most famous park Guell – another of Antonio Gaudi's design. Rapture overflows me as I stroll around the stone labyrinth and admire panorama of the city, sitting on the quaint mosaic bench, which set the Guinness World Record as the longest bench in the world.

Тібідабо

Та найкращий оглядовий майданчик з унікальним видом на Барселону знаходиться на найвищій точці місця – горі Тібідабо (512 м). Назва гори – це не каталонська абракадабра, а слова із Євангелії, вимовлені дияволом латиною: “тобі даю”. Так диявол спокушав Ісуса Христа, пропонуючи йому весь світ в обмін на віру. На верхівці гори змагаються за увагу туристів католицький храм та парк атракціонів, які знаходяться за крок один від одного. Собор Святого Серця Христового зі статуєю Христа, що відкриває обійми світові, нагадує мені паризький Монмартр з його базилікою Сакре-Кер.

Добираюся на самісіньку верхівку собору ліфтом, а потім сходами – і ось я вже вище від будь-кого у всій Барселоні! Стою біля ніг Ісуса, що височить наді мною, й милуюся панорамою міста – загадковим Готичним кварталом, життєрадісним бульваром Рабля, акуратними вуличками Ешямпле, шпилем собору Саграда Фамілія, лазуровим морем та аеропортом, куди сьогодні так не хочеться повертатися... Одна лише ця панорама вартує того, щоб замовити авіапереліт до Барселони!



Собор Святого Серця Христового на горі Тібідабо

The Cathedral of Christ's Sacred Heart on top of Tibidabo Mountain

Tibidabo

However, the best observation point for a unique view of Barcelona is found at the city's highest spot, Tibidabo Mountain (512 m). The name of the peak is not a Catalan jumble; but actual the words “I give thee” from the Gospel, spoken by the devil in Latin. Thus the evil spirit tried to seduce Jesus Christ, offering him the whole world in exchange for his faith.

On the mountain's summit, a Catholic cathedral and a nearby amusement park compete for tourists' attention. The Cathedral of Christ's Sacred Heart, with a statue of Christ opening his arms to the world, reminds me of Paris' Montmartre district, with its Basilique du Sacré Cœur.

I take the elevator to the very top, walk up some more steps and

here I am, towering over everyone in Barcelona! I stand near Jesus' feet rising above me and admire the panorama of the city – the mysterious Gothic Quarter, the cheerful Ramblas Boulevard, the neat streets of Eixample, the spire of Sagrada Familia, the sky-blue sea and the airport, to which I'd prefer not to return today... This breathtaking view alone is well worth booking a flight to Barcelona!

Житловий квартал
«Новопечерські Липки»



ТОВ «Будівельно-монтажна компанія «Перспектива». Ліцензія АВ №407332, від 10 червня 2008р. №11-Л. Дозвіл №2053-П/С від 17.06.2010. Видано ТОВ «Будпечерські» Інспекцією державного архітектурно-будівельного контролю у м. Києві

КРАЩЕ ЖИТЛО, КРАЩЕ ЖИТТЯ

Проекти міжнародного рівня дозволяють кожному клієнту обрати найкращий рівень комфорту.

Надійність наших строків є гарантією того, що всі наші клієнти отримують квартири вчасно.

Сучасні системи безпеки надійно захищають вашу оселю і безтурботність вашого життя.

Комплексна організація житлових масивів робить щоденне життя зручнішим та значно спрощує побут.

udp-ua.com ☎ (044) 22-000-22





Сувенір на згадку
A memorable souvenir



Башта Агбар – еротичний
символ Барселони
Agbar Tower – the erotic
symbol of Barcelona



"Woman and Bird"
sculpture by Joan Miró
Скульптура Жоана
Міро "Жінка і птах"

КОРИСНА ІНФОРМАЦІЯ

Віза: Для в'їзду до Іспанії українцям потрібна Шенгенська віза, яку можна отримати у Візовому центрі Іспанії за адресою: Київ, вул. Фрунзе, 60, тел.: +38 044 594 9618; www.espvac-ua.com. Візовий збір: 379 гривень.

Barcelona Card (www.barcelona-card.com) дозволяє безкоштовно користуватися громадським транспортом Барселони, надає знижки на вхід до 16 міських музеїв, деяких барів та ресторанів, магазинів та клубів, а також на екскурсійний тур по Готичному кварталі. Вартість картки – від 27,50 євро (на два дні) до 45 євро (на п'ять днів).

Офіційний сайт Барселони: www.bcn.cat

Туристичний сайт Барселони: www.barcelonaturisme.com

Собор Саграда Фамілія: www.sagradafamilia.cat

Барселонський Акваріум: www.aquariumbcn.com

Музей Пікассо: www.museupicasso.bcn.es

Музей Жоана Міро: www.fundacionmiro-bcn.org

Музей футбольного клубу "Барселона": www.fcbarcelona.cat

USEFUL INFO

Visa: Ukrainians require a Schengen visa to enter Spain. Applications can be made at the Spanish Visa Application Centre in Ukraine (Kiev, 60 Frunze Str., tel.: +38 044 594 9618; www.espvac-ua.com). Visa fee: UAH 379.

Barcelona Card (www.barcelona-card.com) features free travel on public transport, offers discounts at sixteen museums, chosen bars, restaurants, shops and clubs, as well as a guided tour of the Gothic Quarter. The card costs between €27.50 (for two days) and €45 (for five days).

Official website of Barcelona: www.bcn.cat

Travel guide of Barcelona: www.barcelonaturisme.com

Sagrada Familia: www.sagradafamilia.cat

Aquarium of Barcelona: www.aquariumbcn.com

Picasso Museum: www.museupicasso.bcn.es

Joan Miro Museum: www.fundacionmiro-bcn.org

FC Barcelona Museum: www.fcbarcelona.cat

ЯК ДІСТАТИСЯ

MAU пропонує п'ять прямих регулярних рейсів на тиждень з Києва до Барселони (окрім понеділка та п'ятниці).

Купуйте квитки на сайті MAU www.flyUIA.com. По детальнішу інформацію звертайтеся за телефоном: +380 44 581 5050. Також телефонуйте за номером 566 для абонентів МТС (згідно з тарифним планом), Київстар і life:) (1 грн. за хвилину розмови) та Beeline (0,95 грн. за хвилину розмови).

GETTING THERE

UIA offers five scheduled flights from Kiev to Barcelona a week (except Mondays and Fridays).

Buy tickets online at www.flyUIA.com. For more information, call us at +38 044 581 5050. KyivStar, MTS, life :) and Beeline cellular service subscribers can dial 566. The call costs UAH 1 per minute for KyivStar and life:) subscribers, UAH 0.95 per minute for Beeline subscribers, and is billed as a call to a city phone for MTS subscribers.



1 мая

выступление
группы

"Джанго"

Второй этаж,
бар "Alter Ego"

Начало в 20.00



МАЙ - В СТИЛЕ RIXOS



2 мая

праздничная
программа от

Оксаны

Караванской

Второй этаж,
бар "Alter Ego"

Начало в 20.00

Оксана Караванская™

